

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy zaś gdy upadliśmy my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie i mówiący hebrajską mową Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz trudno ci przeciw ościeniom wierzgąć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie w dialekcie hebrajskim: * Saulu, Saulu, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierzgąć. **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy) wszyscy (upadliśmy) my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie hebrajską mową: «Szawle, Szawle, dlaczego mię prześladujesz? Twarde ci przeciw kolcowi* wierzgąć».3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy zaś gdy upadliśmy my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie i mówiący hebrajską mową Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz trudno ci przeciw ościeniom wierzgąć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wszyscy padliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie po hebrajsku: Saulu! Saulu! Dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgąć przeciw ościeniowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos mówiący do mnie po hebrajsku: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierzgąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyśmy wszyscy upadli na ziemię, usłyszałem głos mówiący do siebie, a mówiący żydowskim językiem: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz? trudno tobie przeciwko ościeniowi wierzgąć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdyśmy wszyscy upadli na ziemię, usłyszałem głos, mówiący do mnie Żydowskim językiem: Szawle, Szawle, przecz mię przesładujesz? Trudno tobie przeciw ościeniowi wierzgąć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie po hebrajsku: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgąć przeciw ościeniowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos do mnie mówiący w języku hebrajskim: Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierzgąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie po hebrajsku: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgąć przeciwko

1) <x>510 21:40</x>; <x>510 22:2</x>

2) Trudno ci przeciw ościeniowi wierzgąć : idiom znany u Greków, odnoszący się do beznadziejności oporu wobec sił nieporównanie większych. Oścień, κέντρον, był ostrym narzędziem w rodzaju piki, <x>510 26:14</x>L.

3) O ostro zakończonyj tyczce, służącej do popędzania wołów. Tu użycie metaforyczne.

			ościeniowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, mówiący do mnie po hebrajsku: «Szawle, Szawle! Dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzyć przeciwko ościeniowi».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy padliśmy na ziemię, a ja usłyszałem głos, mówiący do mnie po hebrajsku: Szawle! Szawle!! Dlaczego mnie prześladujesz!? To przykre dla ciebie wierzyć na ułucia ościenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdyśmy wszyscy przypadli na ziemię, usłyszałem głos mówiący do mnie, i mówiący Hebrejską mową: Saulu! Saulu! przecz mię prześladujesz? trudno tobie przeciw ościeniowi wierzyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos skierowany do mnie w języku hebrajskim: 'Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzyć przeciwko ościeniowi'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же всі ми попадали на землю, почув я голос, що говорив до мене [і мовив] юдейською мовою: Савле, Савле, чого мене переслідуєш? Тяжко тобі лізти на рожен.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie hebrajskim językiem: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz? Trudno ci wierzyć zgodnie z żądłem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscyśmy padli na ziemię i usłyszałem głos mówiący do mnie po hebrajsku: "Sza'ulu! Sza'ulu! Czemu mnie wciąż prześladujesz? Ciężko ci wierzyć przeciw ościeniowi!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy wszyscy padliśmy na ziemię, usłyszałem głos mówiący do mnie w języku hebrajskim: 'Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz? Trudno ci wierzyć przeciw ościeniom'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Padliśmy na ziemię i usłyszałem głos, mówiący do mnie po hebrajsku: „Szawle, Szawle, dlaczego mnie prześladujesz? Wierzgasz jak trafione strzałą zwierzę i ranisz samego siebie”.